



École supérieure
du professorat
et de l'éducation
Académie de Guadeloupe



Université
des Antilles et de la Guyane



École thématique du Labex ASLAN

ELSE 8-10 octobre 2014

Flash' com 5 :

Enseignement bi-plurilingue et Curriculum

*« L'enseignement bilingue français-créole
à l'école primaire en Guadeloupe »*

Frédéric ANCIAUX

Maître de conférences HDR à l'ESPE de Guadeloupe

Université des Antilles et de la Guyane

Chercheur au CRREF (EA 4538)

Centre de recherches et de ressources en éducation et formation

Byen bonjou !

Bonsoir !

Bonjour !

École élémentaire Amédée Fergand

2
0
1
3



2
0
1
3

Byen bonswa !

Plan de l'exposé

- Présentation du contexte
- Présentation d'une séance sur les **Synonymes** et **Homophones** en classe bilingue français-créole
- Présentation de deux tâches
- Pistes de réflexion

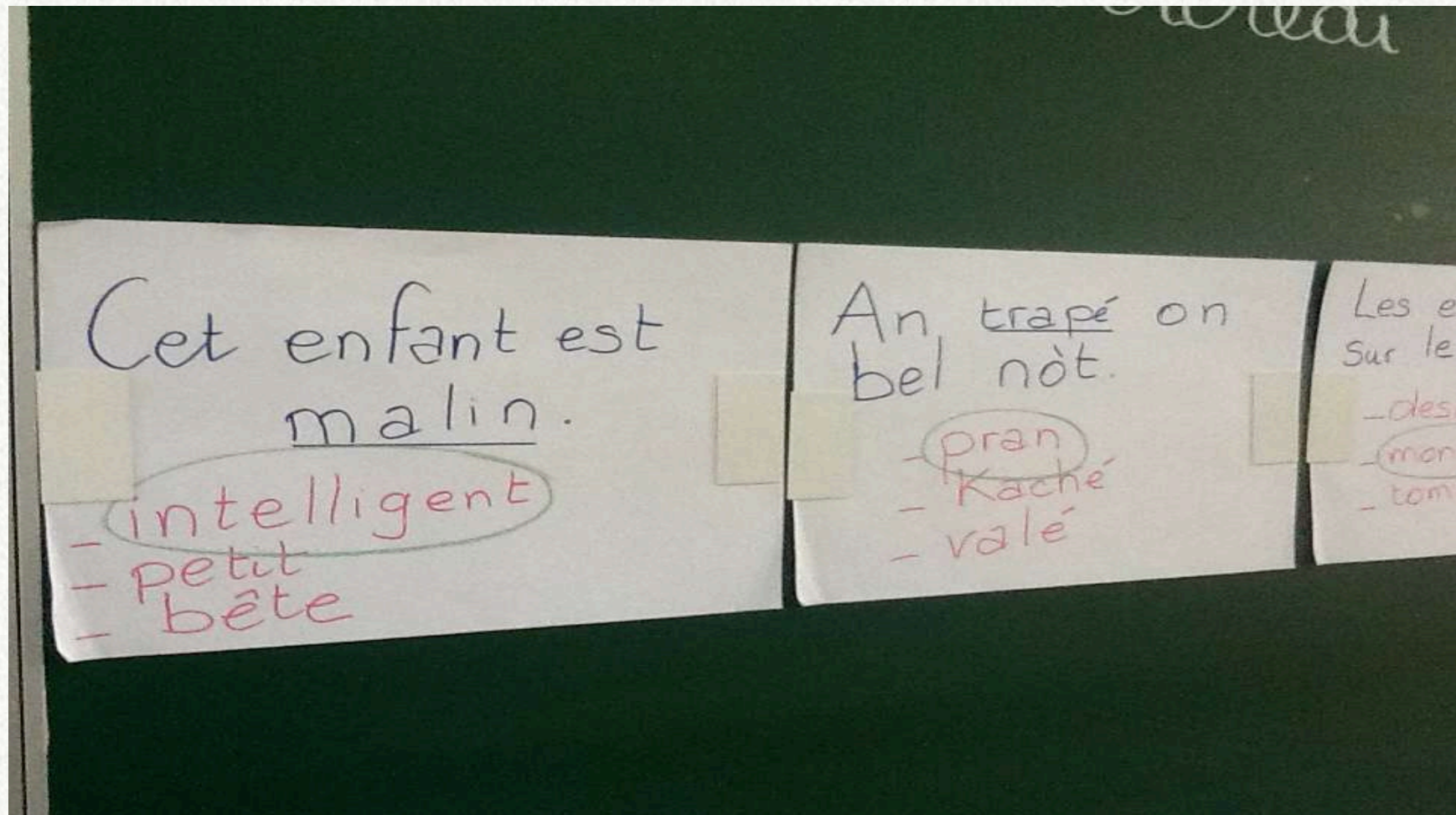
Présentation de la séance

- **Classe** : CE1 à Pointe-à-Pitre
- **Objectifs** : savoir choisir des synonymes et identifier des homophones
- **Méthodes** : Enseignement bilingue (alternance français-créole chez l'enseignant et les élèves) avec des consignes et des exemples issus des deux langues
- **Organisation** :
 - *Tâche 1* : travail en groupe classe sur les synonymes
 - *Tâche 2* : travail en petit groupe sur les homophones
 - Mise en commun à partir des travaux de groupes

Tâche 1

- 4 phrases sont écrites au tableau
- 2 en français et 2 en créole
- 1 mot est souligné dans chaque phrase et une liste de 3 mots est en dessous
- Il faut remplacer le mot souligné par 1 des mots de la liste

Tâche 1



Tâche 2

- Une feuille est distribuée à chaque groupe d'élèves avec 2 phrases :
1 phrase en français et 1 phrase en créole
- Dans chaque phrase, 1 mot est souligné
- Ces 2 mots sont posés comme homophones
- **L'objectif** est :
 - 1/ de dire si les mots ont le même sens, puis
 - 2/ de repérer qu'ils se prononcent de façon (quasi)identique

Tâche 2

- An ka kouté mètrès-la
(traduction : j' écoute la maîtresse)
- Ce vêtement a coûté 14 euros
- Natacha sé on timoun ki savan
(traduction : Natacha c' est une enfant qui est savante)
- Ce savant a inventé la poudre pour lessive
- I taché lenj a-y
- (traduction : Il a attaché son vêtement)
- Il a tâché la nappe de maman

Remarques

- **Synonymes** : dans une langue et/ou dans une autre
 - proximité en français et le créole
 - la notion d' emprunt
 - « parties du discours »
- **Homophones** : dans une langue et/ou dans une autre
 - même son, sens différents ou identiques
 - dans 2 langues *ou* dans 1 langue puis dans l' autre ?
- **Classe bilingue** : re-questionnement des acteurs sur :
 - contenu des notions enseignées
 - choix de langues (consignes, exemples)



École supérieure
du professorat
et de l'éducation
Académie de Guadeloupe



Université
des Antilles et de la Guyane



JE VOUS REMERCIE
DE VOTRE PRÉCIEUSE
ATTENTION